

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ sieję* mą grozę** w krainie żyjących, to legł (on) między nieobrzezаными, przebitymi mieczem, faraon i cała jego armia – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ siał grozę w krainie żyjących, legł między nieobrzezаными, pobitymi mieczem, faraon i cała jego armia — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szerzyłem bowiem swój postrach w ziemi żyjących i zostanie położony wśród nieobrzezanych z pobitymi mieczem — faraon i cała jego rzesza — mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo puszczę strach mój w ziemi żyjących, i położony będzie między nieobrzezańcami z pobitymi mieczem Farao i wszystka zgryja jego, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo dałem strach mój na ziemi żyjących i zasnął w pośrodku nieobrzezańców, z pobitymi mieczem, Farao i wszystka zgryja jego, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ strach szerzył on w kraju żyjących, dlatego rzuca go, by leżał pośród nieobrzezanych, przy tych, co od miecza polegli: faraon i całe jego mnóstwo - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż szerzył on postrach w krainie żyjących i dlatego będzie pogrzebany wśród nieobrzezanych wraz z pobitymi mieczem: faraon i cały jego lud - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ zasiałem Mój strach na ziemi żyjących, więc zostanie położony wśród nieobrzezanych i pomordowanych mieczem: faraon i cała jego rzesza – wyrocznia Pana Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ faraon i cały jego lud szerzył postrach na ziemi żyjących, zostanie położony wśród nieobrzezanych i pobitych mieczem - wyrocznia JAHWE BOGA”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem zesłałem [przed nim] strach na ziemię żyjących i zostanie złożony między nie obrzezаными i ofiarami miecza faraon i cała jego rzesza - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я дав його страх на землю життя, і він засне посеред необрізаних з побитими від меча, Фараон і все його множество, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo puszczę Mój strach na ziemię żyjących, ale on będzie złożony pośród nieobrzezańców, obok pobitych mieczem; faraon i cały jego tłum – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Bo siał postrach w krainie żyjących i zostanie złożony pośród nieobrzezanych, razem z zabitymi mieczem, faraon oraz cała jego rzesza' – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.

¹⁾ sieję, נתתי (natatti): wg G L : siał, ἔθηκε (v) , נתן , a zatem: Ponieważ siał grozę przed sobą.

²⁾ mą grozę, wg qere חתיתי (chittiti); jego grozę, wg ketiw חתיתו (chittito), czyli: zesłałem na niego grozę.